

Н.А. Сербина\*

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН КАК ЭЛЕМЕНТ ВОЗДЕЙСТВИЯ В ДИСКУРСЕ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ**

В данной статье рассматривается вопрос о функционировании социокультурного контекста в качестве одной из дискурсивных стратегий представления информации в жанре рецензий качественного и популярного печатного медиадискурса. Утверждается, что качественная и популярная пресса – два полярных типа медиадискурса с разной целевой аудиторией. Ставится проблема адекватного восприятия информации в каждом из двух типов прессы в соответствии с такими экстралингвистическими факторами, как социальный статус, культурная среда, уровень эрудиции. Обосновывается применение когнитивно-дискурсивного подхода к анализу рецензий. Проведен контрастивный анализ рецензий на одно и то же театральное представление, взятых из двух типов медиадискурса. Показано, что социокультурный контекст выступает в качестве одной из эффективных стратегий представления информации в качественной прессе, в отличие от популярной, что является следствием разных задач авторов.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, дискурс, когнитивно-дискурсивный подход, медиадискурс, качественная пресса, популярная пресса.

СМИ всегда являлись неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Они не только передают информацию, но формируют мнения, меняют стереотипы людей, убеждают и вдохновляют их. Их влияние на жизнь общества настолько велико, что даже в лингвистике появилась отдельная отрасль – медиалингвистика, название которой восходит к докторской диссертации Т.Г. Добросклонской «Теория и методы медиалингвистики», где был впервые введен данный термин [3]. Значимость СМИ заключается в том, что они являются не только источником знаний об обществе, но и предоставляют необходимый материал для лингвистического анализа.

В медиалингвистике сформировалось несколько подходов к изучению языка СМИ. Немаловажную роль в изучении медиатекстов играет когнитивная лингвистика, соотносящая различные языковые процессы с когнитивными способами обработки информации. Неотъемлемой частью когнитивной лингвистики является понятие *дискурс*<sup>1</sup>, которое в последние десятилетия получило широкое распространение как среди отечественных, так и зарубежных ученых.

Понятие *дискурс* имеет множество интерпретаций и исследовано такими учеными, как Т. Ван Дейк, А. Белл, Н. Фэрклаф, Дж. Браун, Г. Кук, М. Хэллидей и др. за границей, а также в России: О.В. Александрова, Н.Д. Арутюнова, Т.Г. Добросклонская, А.А. Кибрик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, Е.О. Менджерицкая, Е.В. Пономаренко и др. Е.В. Пономаренко, например, утверждает, что дискурс нацелен на достижение определенного ри-

торического эффекта с помощью использования различных лингвистических средств: лексических, грамматических, фонетических, стилистических [13]. В.В. Красных, в свою очередь, рассматривает термин *дискурс* как «результат», который «предстает как совокупность текстов, порожденных в процессе коммуникации», и как «процесс», который «представляет собой вербализуемую («здесь и сейчас») речемыслительную деятельность» [4, с. 113]. Таким образом, в понимании В.В. Красных, «дискурс есть вербализованная речемыслительная деятельность, понимаемая как совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планом» [4, с. 113].

Необходимо признать, что когнитивно-дискурсивная парадигма играет важную роль в современной лингвистике и может быть применима к анализу различных языковых явлений, в том числе и медиатекстов, так как позволяет исследовать не только формальные характеристики текста, но и экстралингвистические факторы, которые сопровождают его на всех этапах его создания и существования.

Следует отметить, что экстралингвистические факторы, такие как культурная среда, социальный статус, образование, уровень эрудиции, национальность, могут оказывать влияние на адекватное восприятие адресатом сообщения, заложенного адресантом. Перед автором, в свою очередь, стоит задача правильно определить тип целевой аудитории, к которой он обращается, и правильно выстроить стратегию представления информации [6].

\* © Сербина Н.А., 2017

Сербина Наталья Александровна (serbinanatalya2993@gmail.com), кафедра английского языкознания, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1.

Следовательно, текст — это результат осмысленной деятельности, который логически строен и зафиксирован на письме и включает в себе когнитивные и коммуникативные аспекты, а также выступает средством хранения и передачи информации. Текст в данном случае выступает как способ реализации дискурса. Так, в определении Е.О. Менджерицкой, «дискурс — это передача когнитивного содержания, вкладываемого адресантом адресату посредством текста в его лингвистическом воплощении и заложенных в нем определенных стратегий подачи информации» [9; 10].

Таким образом, любое языковое явление можно считать дискурсом — динамичной системой, включающей процесс его создания и дальнейшего развития. Этот подход позволяет проводить дискурсивный анализ текстов качественной и популярной прессы с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов. Иными словами, анализ *медиадискурса*<sup>2</sup> дает возможность изучать медиатексты с точки зрения различных способов представления информации в соответствии с ожиданиями аудитории и демонстрировать, как автор использует язык, чтобы донести важное сообщение до адресата [8].

Традиционно британская пресса делится на качественную и популярную. В соответствии с этим, Е.О. Менджерицкая выделяет следующие типы дискурса:

«— дискурс качественной прессы;

— дискурс популярной прессы (причем, следует отдельно рассмотреть дискурс желтой прессы и дискурс глянцевого журналов);

— дискурс специализированных изданий, таких как научные и научно-популярные журналы.

Все эти издания отличаются друг от друга как когнитивными установками адресантов, так и способностями их восприятия целевой аудиторией, а, следовательно, различными способами передачи информации (лингвистическими и экстралингвистическими), представленными в самом тексте» [9, с. 222]

Чтобы продемонстрировать, какие признаки помогают различать два основных типа печатного медиадискурса (качественную и популярную прессу), как автору удается передавать информацию и доносить сообщения до аудитории в пределах того или иного типа печатного медиадискурса, какие лингвистические и экстралингвистические средства помогают достичь необходимого эффекта, был проведен контрастивный анализ статей, взятых из одного и того же раздела рецензий в качественной и популярной прессе и опубликованных в период с начала 2016 года по настоящее время, с точки зрения когнитивного подхода. Примечателен тот факт, что в качественной прессе этот раздел имеет название “Culture”, а в популярной прессе “Entertainment”, что уже само по себе является контрастивной особенностью.

Учитывая специфику данного раздела, нельзя не отметить, что социокультурный фон играет немаловажную роль в построении данного дискурса. Следует обратить внимание на то, что жанр рецензии приобрел популярность в наши дни и регулярно публикуется в разного вида изданиях [11].

Первоначальная цель данного жанра — познакомить читателей с новым произведением из той или иной сферы культурной жизни, а затем порекомендовать читателям или наоборот оградить их, оценивая его. Именно поэтому особое внимание при анализе следует обращать на способы представления информации, что вполне логично отвечает задачам подготовки филологов в рамках современной образовательной парадигмы [1].

Материалом для анализа послужили две рецензии, взятые из «качественной» газеты “The Guardian” и «популярной» — “The Daily Express”, освещающие одно и то же событие в театральной жизни — премьеру оперы Дмитрия Шостаковича “Нос”, которая состоялась 20 октября 2016 года на сцене лондонского Королевского театра оперы и балета. Она является новой постановкой австралийского режиссера Барри Коски и впервые появилась на сцене Королевского театра в Лондоне.

Обратимся к примерам. Рассмотрим рецензии из газеты “The Guardian” Эндрю Клеменса “The Nose Review — Virtuoso Staging Smells like Teen Spirit” и Уильяма Хартстона “Opera review: The Nose at the Royal Opera House”, представленной в “The Daily Express”.

С самых первых строк рецензии автор “The Guardian” не просто акцентирует свое внимание на произведении Дмитрия Шостаковича, его первой опере “Нос”, но и на советском периоде в истории, в который она была написана. Этот акцент отсылает нас к сложному и противоречивому периоду в творчестве не только писателей, но и многих других представителей культуры, когда их свобода в определенной степени ограничивалась.

В отличие от рецензента “The Guardian”, автор “The Daily Express” всего лишь упоминает произведение Н.В. Гоголя, на котором основана опера, и делает это уже в подзаголовке, тем самым проясняя дальнейший ход повествования для читателя:

“Based on a surreal story by the Russian writer Gogol, written many years before surrealism was even thought of, Shostakovich’s *The Nose* is a true curiosity”.

Следует отметить, что рецензия, представленная в “The Daily Express”, построена на достаточно подробном описании сюжета повести “Нос” Н.В. Гоголя. Можно предположить, что для рецензента опера Шостаковича является неким приложением к игре актеров на сцене, для него важен перформанс и реакция зрителей на представление, а не то, насколько удачной была интерпретация оперы Дмитрия Шостаковича режиссером. Невооруженным взглядом видно, что основная цель автора — дать оценку представлению через пересказ содержания книги. Это может являться свидетельством возможной неосведомленности читателей, либо осведомленности на очень поверхностном уровне. В одном из абзацев автор сам указывает на это:

“Sadly, we never hear Kosky’s own nose singing (it is depicted as a huge nose with a pair of human legs protruding so that it can walk around), but another singer is given his lines. This may be confusing for anyone who has not read the Gogol story.”

Автор рецензии в «качественной» газете Эндрю Клеменс, напротив, не рассматривает эту идею как возможную. В “The Guardian” становится очевидным акцент, который автор делает на особенностях первой оперы Дмитрия Шостаковича и на том, с каким успехом она была воплощена в жизнь режиссером Барри Коски. Освещаются лишь основные события книги, все внимание автора сосредотачивается на анализе передачи музыки с помощью актерской игры и музыкальных способностей. Задачей рецензента становится критический анализ определенных моментов представления, а не пересказ всех сюжетных линий произведения Н.В. Гоголя, как это делает Уильям Хартстон, автор рецензии в «популярной» газете “The Daily Express”. Это объясняется тем, что читатели качественной прессы возможно более заинтересованы в детальном анализе представления, чем в описании сюжета:

“Like so much in the show both episodes are brilliantly conceived, but irrelevant. Even if Shostakovich’s opera has a heart, or a sharp satirical point to make, what Kosky does so virtuosically really doesn’t identify them.”

Текст «качественной» рецензии изобилует именами некоторых представителей театрального мира, которые имеют причастность к постановке. Скорее всего это привлечет внимание тех читателей, для которых культура представляет особый интерес и которые обладают достаточными фоновыми знаниями для адекватного восприятия текста. Так, например, автор «качественной» рецензии не считает нужным объяснять, кто такой Барри Коски и Мартин Уинклер, так как надеется, что эти имена знакомы эрудированной публике, для которой поход в театр не случайное событие:

“Perhaps that relentlessness has made The Nose such a rarity – Barrie Kosky’s production is the Royal Opera’s first.”

“Portrayed with a wonderful mix of pomposity and self-pity by Martin Winkler, Kovalov is given a bright red clown’s nose, while his own nose goes on the rampage in St Petersburg in giant form, propelled around the stage on the legs of a boy, Ilan Galkoff.”

Автор «популярной» газеты, напротив, упоминая те же персоналии, стремится к разъяснению, что несколько облегчает понимание, так как, возможно, не все читатели имеют представление, о ком идет речь:

“This new production, however, by the Australian director Barrie Kosky, is a real triumph. Highly inventive and in many places laugh-out-loud funny, it is hugely enjoyable from start to finish.”

“Meanwhile, Collegiate Assessor Kovalov, played to outrageously perfect comic effect by Austrian bass-baritone Martin Winkler, wakes up to discover that he has lost his nose.”

Более того, автор рецензии в «качественной газете» “The Guardian” упоминает и тех, кто сыграл второстепенные роли, а также тех, чья роль в постановке не менее значима: современного немецкого художника по свету Клауса Грюнберга и художницу по костюмам Буки Шиф.

“Ingo Metzmacher conducts the score with brittle brilliance, every orchestral effect raspingly precise. Sung

in David Pountney’s new English version, the performances are all sharply conceived with many multiple roles. Wolfgang Ablinger-Sperrhake as Kovalov’s obsequious servant and John Tomlinson as the barber Iakovlevitch, who starts the whole farce, deserve special mentions.”

“At times his mostly brilliant staging – with designs by Klaus Grünberg and costumes by Buki Shiff – also tries too hard.”

На основании вышеперечисленного можно сделать вывод, что в “The Guardian” упоминание достаточно большого количества имен, по сравнению с “The Daily Express”, добавляет детальности повествованию, а, следовательно, делает анализ более глубоким, в какой-то степени настраивает на более вдумчивое прочтение.

Разницу между двумя типами дискурса можно наблюдать не только на фактическом, но и на лингвистическом уровне. Журналисты не просто перечисляют факты, но дают свою интерпретацию, которая проявляется в выборе лингвистических средств. Контраст в использовании лингвистических средств авторами двух типов печатного медиадискурса проявляется на разных языковых уровнях.

Ярче всего разница заметна на лексическом уровне. Из примеров видно, что некоторые лексические единицы в языке качественной прессы могут относиться к уровню чуть выше нейтрального. Наряду с общеизвестными культурно-маркированными единицами автор умело оперирует профессиональными терминами, словами и выражениями, относящимися к высокому стилю. Автор популярной прессы, наоборот, нередко прибегает к словам ниже нейтрального уровня, иногда позволяя себе использование разговорной лексики. Использование коннотаций в качественной прессе выстроено более искусно, в то время как в таблоиде они более прямолинейные и тем самым оказывают эмоциональное воздействие на читателя.

На уровне синтаксиса также можно отметить некоторые отличия. В дискурсе качественной прессы синтаксис достаточно сложный, текст изобилует распространенными сложноподчиненными и сложносочиненными предложениями с вpletенными разного рода придаточными предложениями и умело подобранными парентетическими конструкциями. В дискурсе популярной прессы простые предложения преобладают, а парентезы зачастую являются частотными однословными внесениями.

Таким образом, можно сделать вывод, что широкий и разнообразный социокультурный контекст является необходимым условием представления информации в дискурсе качественной прессы, он формирует высокий интеллектуальный уровень рецензии и апеллирует к эрудиции читателей, что отражается и в лингвистических средствах, используемых рецензентами. Напротив, в дискурсе популярной прессы, где объем и характер культурологической информации намного меньше, а целевая аудитория является гораздо более массовой и не всегда столь осведомленной в вопросах культуры, лингвистические средства, используемые авторами, в основном апеллируют к чувствам целевой аудитории. Следовательно, авторы качественной прессы

сы видят свою задачу скорее в интеллектуальном воздействии на читателя, в то время как авторы популярной — в эмоциональном.

### Примечания

<sup>1</sup> От франц. discours — речь — связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами [5].

<sup>2</sup> Термин, введенный Т.Г. Добросклонской, который означает «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия» [2].

### Библиографический список

1. Александрова О.В., Менджеричкая Е.О., Харьковская А.А. Филология как составляющая современного гуманитарного знания и компетентностный подход в образовательных программах по зарубежной филологии / О.В. Александрова, Е.О. Менджеричкая, А.А. Харьковская // Вестник Самарского государственного университета. 2008. № 5/2 (64). С. 273–280.

2. Баженова Е.Ю. Дискурсивные стратегии представления информации в новостных текстах британских СМИ (на материале качественных интернет-газет): дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 182 с.

3. Добросклонская Т.Г. Теория и методы медиалингвистики: на материале английского языка: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000. 368 с.

4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК Гнозис, 2003. 375 с.

5. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. М.: Сборник обзоров. Серия «Теория и история языкознания» РАН. ИНИОН. М., 2000. С. 5–13.

6. Леденева С.Н. Обучение восприятию информации при формировании аналитической компетенции // Актуальные вопросы подготовки специалистов международного профиля: смена парадигм: материалы научной конференции. М.: МГИМО, 2014. С. 209–213.

7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.

8. Мalyuga E.N. К вопросу о жанрово-стилевой парадигме газетного текста // Вестник Университета Российской академии образования. 2008. № 2. С. 68–71.

9. Менджеричкая Е.О. Когнитивный синтаксис современного английского языка: предмет и принципы анализа // Вестник Самарского государственного университета. 2009. №7. С. 219–225.

10. Менджеричкая Е.О. Дискурс, медиадискурс и когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике // Известия Южного федерального университета, Филологические науки. 2011. № 3. С. 54–60.

11. Соколова М.С., Харьковская А.А. Лингвокультурные аспекты англоязычных театральные интернет-рецензий // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2014. № 16. С. 126–132.

12. Aleksandrova O. V., Mendzheritskaya E. O., Malakhova V. L. Dynamic changes in modern English discourse // Training language and culture. 2017. №1. P. 100–117.

13. Kharkovskaya A.A., Ponomarenko E.V., Radyuk A.V. Minitexts in modern educational discourse: functions and trends // Training language and culture. 2017. № 1. P. 66–82.

14. Widdowson Henry G. Discourse analysis. Oxford: Oxford University Press, 2007. 136 p.

15. The Guardian [Электронный ресурс]: электрон. газета. URL: <https://www.theguardian.com/music/2016/oct/21/shostakovich-the-nose-royal-opera-house-review-barrie-kosky>.

16. The Daily Express [Электронный ресурс]: Электрон. газета. URL: <http://www.express.co.uk/entertainment/theatre/725067/Opera-review-The-Nose-Royal-Opera-House>.

### References

1. Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Kharkovskaya A.A. *Filologiya kak sostavliaiushchaia sovremennogo gumanitarnogo znaniia i kompetentnostnyi podkhod v obrazovatel'nykh programmakh po zarubezhnoi filologii* [Philology as a component of modern humanitarian knowledge and competency-based approach in foreign philology curricula]. Vestnik Samarского gosudarstvennogo universiteta [Vestnik of Samara State University], 2008, no. 5-2 (64), pp. 273–280 [in Russian].

2. Bazhenova E.Y. *Diskursivnye strategii predstavleniia informatsii v novostnykh tekstakh britanskikh SMI (na materiale kachestvennykh Internet-gazet): Dis...kand. filol. nauk* [Discourse strategies of presenting information in the texts of the British news: Candidate's of Philological sciences thesis]. M., 2014, 182 p. [in Russian].

3. Dobrosklonskaya T.G. *Teoriia i metody medialingvistiki: na materiale angliiskogo iazyka: Dis...d. filol. nauk* [Theory and methods of media linguistics: on the material of the English language: Doctoral of Philological sciences thesis]. M., 2000, 368 p. [in Russian].

4. Krasnykh V.V. «Svoi» sredi «chuzhikh»: mif ili real'nost'? [Insider among outsiders: myth of reality?]. M.: ITDGG Gnozis, 2003, 375 p. [in Russian].

5. Kubryakova E.S. *O poniatiiakh diskursa i diskursivnogo analiza v sovremennoi lingvistike* [About the concepts of discourse and discourse analysis in modern linguistics]. *Diskurs, rech', rechevaia deiatel'nost': funktsional'nye i strukturnye aspekty* [Discourse, speech, speech production: functional and structural aspects]. M.: Sbornik obzorov. Seriya «Teoriia i istoriia iazykoznaniiia» RAN. INION, 2000, pp. 5–13 [in Russian].

6. Ledeneva S.N. *Obuchenie vospriiatiiu informatsii pri formirovanii analiticheskoi kompetentsii* [Teaching information perception in the process of analytical competence formation]. *Aktual'nye voprosy podgotovki spetsialistov mezhdunarodnogo profilia: smena paradig. Materialy nauchnoi konferentsii* [Topical issues of training international specialists: paradigm shift. Materials of the research conference]. M.: MGIMO, 2014, pp. 209–213 [in Russian].

7. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. Pod red. V.N. Iartsevoi; In-t iazykoznaniiia AN SSSR* [Linguistic Encyclopedic Dictionary. V.N. Yartseva (Ed.); Institute of Linguistics of the Academy of Sciences of the USSR]. M.: Sov. entsikl., 1990, 682 p. [in Russian].

8. Malyuga E.N. *K voprosu o zhanrovo-stilevoi paradigme gazetnogo teksta* [Revisiting genre and stylistic paradigm of the newspaper text]. *Vestnik Universiteta Rossiiskoi akademii obrazovaniia* [Bulletin of the University

of the Russian Academy of Education], 2008, no. 2, pp. 68–71 [in Russian].

9. Mendzheritskaya E.O. *Kognitivnyi sintaksis sovremennogo angliiskogo iazyka: predmet i printsipy analiza* [Cognitive syntax of modern English: the subject and principles of analysis]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaia seriia* [Vestnik of Samara State University. Humanitarian Series], 2009, no. 7, pp. 219–225 [in Russian].

10. Mendzheritskaya E.O. *Diskurs, mediadiskurs i kognitivno-diskursivnaia paradigma v lingvistike* [Discourse, mediadiscourse and cognitive-discourse paradigm in linguistics]. *Izvestiia Iuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Proceedings of the Southern Federal University. Filological Sciences], 2011, no. 3, pp. 54–60 [in Russian].

11. Sokolova M.S., Khar'kovskaya A.A. *Lingvokul'turnye aspekty angloiazychnykh teatral'nykh internet-retsenzii* [Linguocultural aspects of the English electronic theatre reviews]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi*

*lingvistiki* [Topical issues of philology and pedagogical linguistics], 2014, no. 16, pp. 126–132 [in Russian].

12. Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Malakhova V.L. Dynamic changes in modern English discourse. *Training language and culture*, 2017, no. 1, pp. 100–117 [in English].

13. Kharkovskaya A.A., Ponomarenko E.V., Radyuk A.V. Minitexts in modern educational discourse: functions and trends. *Training language and culture*, 2017, no. 1, pp. 66–82 [in English].

14. Widdowson Henry G. *Discourse analysis*. Oxford: Oxford University Press, 2007, 136 p. [in English]

15. The Guardian [Electronic resource]. Retrieved from: <https://www.theguardian.com/music/2016/oct/21/shostakovich-the-nose-royal-opera-house-review-barriekosky> [in English].

16. The Daily Express [Electronic resource]. Retrieved from: <http://www.express.co.uk/entertainment/theatre/725067/Opera-review-The-Nose-Royal-Opera-House> [in English]

N.A. Serbina\*

#### SOCIO-CULTURAL BACKGROUND AS AN ELEMENT OF IMPACT IN THE BRITISH PRESS DISCOURSE

The scope of this article is functioning of socio-cultural background as one of the discourse strategies of presenting information in the genre of reviews published in quality and popular printed mediadiscourse. It is claimed that quality and popular press are two polar types of mediadiscourse with diverse target audience. The following problem is raised: whether the information is interpreted adequately in the two types of press according to such extralinguistic factors as social status, cultural environment, the level of education. The application of cognitive discourse approach to the analysis of the genre of reviews is justified. The contrastive linguistic analysis of the reviews of the same stage performance taken from two types of mediadiscourse was carried out. It was revealed that unlike in popular press socio-cultural context serves as one of the most effective strategies of presenting information in quality press, which is the result of different authors' purposes.

**Key words:** cognitive linguistics, discourse, cognitive-discourse paradigm, mediadiscourse, quality press, popular press.

Статья поступила в редакцию 20/X/2017.

The article received 20/X/2017.

---

\* Serbina Natalia Aleksandrovna (serbinanatalya2993@gmail.com), Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University, 1, Leninskie gory, Moscow, 119991, Russian Federation.